



UNIVERSITY OF
OXFORD



AIEA
ASSOCIATION INTERNATIONALE DES ÉTUDES ARMÉNIENNES
ՀՈՄԸ



PEMBROKE
COLLEGE OXFORD

Association Internationale des
Études Arméniennes

XIV General Conference

Radcliffe Humanities Building
University of Oxford
10-12 August 2017

Keynote Speakers

Anaïd Donabédian
Tim Greenwood
Rubina Peroomian
Edda Vardanyan

For more information, contact

theo.vanlint@orinst.ox.ac.uk
david.zakarian@orinst.ox.ac.uk

Sponsored by

*Fondation Armenia
Knights of Vardan*

*Fondation Ghoukassiantz
Nubar Pasha Fund*



CALOUSTE
GULBENKIAN
FOUNDATION





Conference Programme

10 August 2017, Thursday

9:30-11:00
SESSION 1

Lecture Room
Floor 2

Chair Prof
Valentina
Calzolari

OPENING PLENARY SESSION

Welcome by Prof Theo Maarten van Lint
Opening by Prof Valentina Calzolari

KEYNOTE LECTURE 1

Tim Greenwood *Ancient and Medieval
Armenian historiography*

11:00-11:30

COFFEE & TEA BREAK

11:30-13:00
SESSION 2

Lecture Room
Floor 2

Chair Prof
Robert W.
Thomson

PARALLEL SESSIONS

Andy Hilkens *The Armenian reception of the homilies of
Jacob of Serugh*

Emilio Bonfiglio *Rhetoric and Realia in Early
Armenian Homiletics*

Arusyak T'amrazyan *Մեկնության չորս եղանակները
Հովհաննես Պլուզ Երզնկացու հառերում*

SESSION 3

Seminar Room
Floor 3

Chair Dr
Nazenie
Garibian

Beatrice Tolidjian *Art of church building and facade
decoration in Ottoman Macedonia: resonances from
medieval Armenia: an overview*

Armenuhi Magarditchian *Le temple antique de
Garni*

Zaruhi Hakobyan *The so-called “masks” in the
sculptural decoration of medieval monuments of Armenia
and Georgia*

13:00-14:30

LUNCH BREAK





Conference Programme

10 August 2017, Thursday

14:30-16:00

SESSION 4

Lecture Room
Floor 2

Chair Dr
Emilio
Bonfiglio

PARALLEL SESSIONS

Gabriel Képéklian *Tradition indirecte de la version arménienne de l'Adversus haereses d'Irénée de Lyon : Etat de la question*

Hubert Kaufhold *Die armenische Version des Syro-Römischen Rechtsbuchs*

Caroline Macé *The Armenian version of the Letter on the death of the apostles attributed to Dionysius the Areopagite (BHO 966)*

SESSION 5

Seminar Room
Floor 3

Chair Dr
Federico
Alpi

Arsen Shahinyan *"Համաբազրատունեաց ընտանեկան դաշնութեան" ծնունդը՝ Թ դարի առաջին կեսին / The Genesis of the "Pan-Bagratid Family Federation" in the first half of the 9th century*

Anahit Safaryan *The last years of the Kingdom of Kars according to the Chronicle of Matthew of Edessa*

Tara Andrews *Understanding the Armenian reactions to the Byzantine annexation of Ani*

16:00-16:30

COFFEE & TEA BREAK

16:30-18:00

SESSION 6

Lecture Room
Floor 2

Chair Prof
Dr Jost
Gippert

PARALLEL SESSIONS

Maria Lucia Aliffi *Armenian and Typology. II*

Robin Meyer *"սա թէ մարգարէ ոք էր, ապա գիտէր..." The Modal Use of the Armenian Imperfect and its Indo-European Parallels*

Irene Tinti *Plato in Ancient Armenian: a Research Project*

SESSION 7

Seminar Room
Floor 3

Chair Prof
Hagop
Kouloujian

David Calonne *William Saroyan and Armenian Literature*

Barlow Der Mugrdechian *Armenian-American Literature of the Twentieth Century*

Nélida Boulgourdjian *La publication de Le Foyer. Organe des Arméniens réfugiés en France. Un projet d'intégration des Arméniens en France dans les années '30*





Conference Programme

11 August 2017, Friday

9:30-11:00

SESSION 8

Lecture Room
Floor 2

Chair Prof
Dr Caroline
Macé

PARALLEL SESSIONS

Valentina Calzolari *Le Martyre de Barthélemy inédit conservé dans le ms. 7853 du Matenadaran : un témoin isolé et unique de la tradition apocryphe sur Barthélemy*

Sara Scarpellini *La traduction arménienne des Actes apocryphes de Pierre et Paul du Pseudo-Marcellus/The Armenian Translation of the Apocryphal Acts of Peter and Paul of Pseudo-Marcellus*

Michael Stone *Biblical Text and Armenian Retelling*

SESSION 9

Seminar Room
Floor 3

Chair Dr
Andy
Hilkens

Robert Thomson *Vardan Arewelc'i's Commentary on the Psalms. Some Preliminary Remarks*

Hratch Tchilingirian « Մտուկնդ արթուիթեան և իմաստուիթեան »: a 15th century curriculum for educating infants in the Church

Albert Ten Kate *Le Psautier arménien du manuscrit Barberinus Orientalis*

11:00-11:30

COFFEE & TEA BREAK

11:30-12:30

SESSION 10

Lecture Room
Floor 2

Chair Dr Hratch Tchilingirian

PLENARY SESSION

KEYNOTE LECTURE 2

Anaïd Donabédian *Entre tocsin et résilience, l'arménien occidental à la croisée des siècles*

12:30-14:00

LUNCH BREAK





Conference Programme

11 August 2017, Friday

14:00-16:00

SESSION 11

Seminar Room
Floor 3

Chair Prof
Dr Dr
Hubert
Kaufhold

PARALLEL SESSIONS

David Zakarian *P'aranjem and Her Husbands: Revisiting Nina Garsoïan's Hypothesis*

Marco Bais *The meaning of history writing for T'ouma Mecopec'i*

Jakub Osiecki *Catholicos Khoren Muradbekian (1873-1938) – spiritual and political leader*

Emmanuel van Elverdinghe *Grigor Murlanec'i's Lost Gospel Book and its Tradition*

SESSION 12

Lecture Room
Floor 2

Chair Dr
Edda
Vardanyan

Ala Kharatyan *Մկրտիչ Նաղաշի պոետիկան*

Thomas Mathews *Vrt'anēs to Vasari*

Azat Yeghiazaryan *Some Problems of the History of the Epic «David of Sassoun»*

Alexandra Macfarlane *Considering Cycles of Kafas about Alexander the Great in Armenian*

16:00-16:30

COFFEE & TEA BREAK

16:30-18:00

SESSION 13

Lecture Room
Floor 2

PLENARY SESSION

AIEA MEMBERSHIP GENERAL MEETING

Chair Prof Valentina CaLzolari
President of the AIEA

PEMBROKE COLLEGE

18:30

RECEPTION - Harold Lee Room

19:30

CONFERENCE DINNER - The Hall





Conference Programme

12 August 2017, Saturday

9:30-11:00

PARALLEL SESSIONS

SESSION 14

Lecture Room
Floor 2

Chair Dr
Arusyak
Tamrazyan

Haig Utidjian *Points of interaction between the theory, practice and aesthetics of Byzantine and Armenian sacred music: recent research on three documentary witnesses*

Armenuhi Drost-Abgaryan *Liturgische Anwendung der Scharakane*

Piruz Hayrapetyan *The Emergence and Development of the Ganj Kanon Revisited: What Do We Learn from Manuscripts?*

SESSION 15

Seminar Room
Floor 3

Chair Prof
Tara
Andrews

Tom Sinclair *What the 16th-century colophons tell us about the city of Van*

Jost Gippert *Newly (re)discovered Armenian inscriptions from Azerbaijan*

Federico Alpi *The Interaction between the Avignon Papacy and Armenia in the XIV Century*

11:00-11:30

COFFEE & TEA BREAK

11:30-12:30

PLENARY SESSION

SESSION 16

Lecture Room
Floor 2

Chair Prof Bernard Coulie

KEYNOTE LECTURE 3

Rubina Perroomian *The Diasporan Armenian Literature. Entering the Second Century of the Continuing Effects of the Genocide*

12:30-14:00

LUNCH BREAK





Conference Programme

12 August 2017, Saturday

14:00-15:30

SESSION 17

Seminar Room
Floor 3

Chair Prof
Alessandro
Orengo

PARALLEL SESSIONS

Stephanie Pambakian *The Cosmology of Anania Širakac'i: text, sources, and value*

Nazenie Garibian *Interpreting the Architectural Terms in the Armenian Translation of the Bible: gavit', srah and kamarakap*

Patrick Donabédian *Le dôme en ombrelle dans l'architecture médiévale et en Arménie*

SESSION 18

Lecture Room
Floor 2

Chair Prof
Azat
Yeghiazaryan

Alessandro Orengo *Comment écrire une autobiographie en Arménie, au Moyen Âge et plus tard*
Theo Maarten van Lint *Emptying and Fulfilment in Prayer 39 and 40 of Grigor Narekac'i's Book of Lamentation*

Hagop Kouloujian *Expectation of Linearity and the Problem of Reception of Beledian's Work in a Teleocratic Community*

15:30-16:00

COFFEE & TEA BREAK

16:00-17:30

SESSION 19

Lecture Room
Floor 2

Chair Prof Armenuhi Drost-Abgaryan

CLOSING PLENARY SESSION

KEYNOTE 4

Edda Vardanyan *Le décor sculpté de l'église de la Sainte-Croix d'Alt'amar : une nouvelle approche*

Closing Remarks by Prof Valentina Calzolari

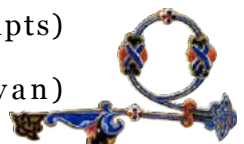




List of Participants



Aliffi, Maria Lucia, Prof (University of Palermo) marialucia.aliffi@unipa.it
Alpi, Federico, Dr (University of Bologna) yardhas@gmail.com
Andrews, Tara Lee, Prof. (University of Vienna) tara.amdrews@univie.ac.at
Atayan, Ruben, Dr (Aniv, Minsk) rubyan@yandex.ru
Bais, Marco, Prof. (Ponteficio Istituto Orientale, Rome) marbais@hotmail.com
Bonfiglio, Emilio, Dr (University of Vienna & University of Oxford) emilio.bonfiglio@oeaw.ac.at
Boulgourdjian, Nélide, Prof. (Universidad Nacional de Tres de Febrero, Buenos Aires) nboulgourdjian@gmail.com
Calonne, David, Prof. (Eastern Michigan University) dcalonne@emich.edu
Calzolari, Valentina, Prof. (Université de Genève) valentina.calzolari@unige.ch
Der Mugrdchian, Barlow, Prof. (University of California, Fresno) barlowd@csufresno.edu
Donabédian, Anaïd, Prof. (INALCO, Paris) adonabedian@inalco.fr
Donabédian, Patrick, Prof. (Aix-Marseille Université, CNRS, LA3M, Aix-en-Provence, France) patrick.donabedian@univ-amu.fr
Drost-Abgaryan, Armenuhi, Prof. Dr (Martin Luther Universität Halle-Wittenberg, Halle) armenuhi.drost@orientphil.uni-halle.de
Garibian, Nazenie, Dr (Matenadaran, Institute of Ancient Manuscripts and Yerevan State Academy of Fine Arts) nazenie1@hotmail.com
Gippert, Jost, Prof. Dr (Universität Frankfurt) Gippert@em.uni-frankfurt.de
Greenwood, Tim, Dr (University of St Andrews) twg3@st-andrews.ac.uk
Hakobyan, Zaruhi, Dr (Yerevan State University) hakobyanzaruhi@ysu.am
Hayrapetyan, Piruza (Central European University, Budapest) hayrapetyan_piruza@phd.ceu.edu
Hilkens, Andy, Dr (University of Gent) andy.hilkens@ugent.be
Kaufhold, Hubert, Prof. Dr Dr (**University of Munich**) Hubert.Kaufhold@jura.uni-muenchen.de
Képéklian, Gabriel (UCL, Louvain-la-Neuve) gabriel.kepeklian@gmail.com
Kharatyan, Ala, Dr (Matenadaran & Yerevan Brusov State University of Languages and Social Sciences) kharatyanala@gmail.com
Kouloujian, Hagop, Prof. (UCLA) koulou@humnet.ucla.edu
Macé, Caroline, Prof. Dr (Akademie der Wissenschaften zu Göttingen - Patristische Kommission) caroline.mace@mail.uni-goettingen.de
MacFarlane, Alex (University of Oxford) alexandra.macfarlane@linacre.ox.ac.uk
Magarditchian, Armenuhi (Université de Genève) armenuhi@bluewin.ch
Mathews, Thomas F., Prof. (NYU, New York) tfm1@nyu.edu
Meyer, Robin (University of Oxford) rbnmyr@gmail.com
Orengo, Alessandro, Prof. (Università di Pisa) alessandro.orengo@unipi.it
Osiecki, Jakub, Dr (Jagiellonian University, Krakow) jakub.osiecki@uj.edu.pl
Pambakian, Stephanie (University of St Andrews) sp214@st-andrews.ac.uk
Peroomian, Rubina Dr (Los Angeles) rubinap@aol.com
Safaryan, Anahit (University of Vienna) anahitsafaryan20@gmail.com
Scarpellini, Sara (Université de Genève) sara.scarpellini88@gmail.com
Shahinyan, Arsen, Prof. (Saint Peterburg State University) a.shaginyan@spbu.ru
Sinclair, Tom, Prof. (University of Cyprus) sinclair@ucy.ac.cy
Stone, Michael E., Prof. (Hebrew University of Jerusalem) stone.michael.e@icloud.com
Tamrazyan, Arusyak, Dr (Matenadaran, Institute of Ancient Manuscripts) arusiak_t@mail.ru
Tchilingirian, Hratch, Dr (University of Oxford) hratch.tchilingirian@orinst.ox.ac.uk
Ten Kate, Albert, Dr Ds (Bergen op Zoom) aastenkate@home.nl
Thomson, Robert W., Prof. (University of Oxford) robert.thomson@randjt.demon.co.uk
Tinti, Irene Dr (University of Geneva) irene.tinti.82@gmail.com
Tolidjian, Beatrice (Washington, D.C.) btolidjian@hotmail.com
Utidjian, Haig, Dr (Prague) hutidjian@yahoo.com
Van Elverdinghe, Emmanuel, Dr (UCL Louvain-la-Neuve) emmanuel.vanelverdinghe@uclouvain.be
Van Lint, Theo Maarten Prof. (University of Oxford) theo.vanlint@orinst.ox.ac.uk
Vardanyan, Edda, Dr (Matenadaran, Institute of Ancient Manuscripts) eddavard@yahoo.com
Yeghiazaryan, Azat Prof. (Armenian-Russian University, Yerevan) azatyeghiazaryan@yahoo.com
Zakarian, David Dr (University of Oxford) david.zakarian@orinst.ox.ac.uk






Armenian Studies in Oxford

Armenian studies have been pursued at Oxford since the mid 19th century. The establishment in 1965 of the Calouste Gulbenkian Professorship has guaranteed a permanent place for Armenian in the broader field of studies of the Near East. Previous incumbents were Charles Dowsett and Robert W. Thomson. Armenian Studies is taught on undergraduate level with Armenian as a second language, and as minor or major subject in various one and two- year masters courses as well as at doctorate level. In recent years emphasis has been given to the study of Armenian literature and history and the classical and medieval forms of the language, with modern Eastern and Western Armenian languages also being offered. Currently, Oxford is the only university in the UK with an endowed Chair dedicated to Armenian Studies.

Together with the Bodleian Libraries Oxford Armenian Studies organised an exhibition entitled *Armenia: Masterpieces from an Enduring Culture* (October 2015 – February 2016, in the Weston Library), dedicated to the commemoration of the centenary of the Armenian Genocide, and accompanied by a catalogue, edited by Theo Maarten van Lint and Robin Meyer. Recent seminar series have focused on the Armenian Diaspora in the Middle East and on the various Eastern Christian denominations, their history and culture, and their relations with Islam. Three international workshops examined *The Treatise Against the Iconoclasts by Vrt'anēs K'ert'ot* (Oct 2015), *Western Armenian in the 21st Century* (Jan 2016), and *The World through the Eyes of Medieval Armenian Scribes. Approaches to Studying Medieval Armenian Colophons* (April 2017).

Oxford Armenian Studies Artist in Residence Krikor Momdjian and Theo van Lint led five workshops preparing the publication of a volume of translations into English of Krikor's poetry (*Wanderings Պանդխտութեան մէջ*, 2016), and Krikor's art was exhibited in the Pembroke Art Gallery in Autumn 2016 (Catalogue: *Wanderings. This is all we*).





Oxford University Armenian Society

The Oxford University Armenian Society was founded in 2006. It has developed into a strong, vibrant community of students from the University of Oxford and Oxford Brookes University, and of Armenian families living in and around Oxford. The society organises a variety of cultural events and endeavours to bring together and create a support network of Armenian and non-Armenian students and families, studying and living in Oxford, who take an interest in the Armenian language, art, music, literature, and culture. Events organised include an *Armenian Needlework Workshop: Armenian Needlelace and Marash Embroidery*, a workshop on *Armenian Folk Dance: A Celebration of Life*, an evening presenting *Armenian Food* to Oxford University Students, and a range of film screenings.

Oxford Armenian Choir

In September 2013 members of the Oxford University Armenian Society established the Oxford Armenian Choir. It has attracted many singers of different nationalities who love and appreciate the Armenian sacred and folk musical heritage. In cooperation with Oxford Armenian studies, the choir organised several concerts in Oxford, such as “Remembering Komitas” (9 May 2015, Magdalen College Grove Auditorium), in commemoration of the centenary of the Armenian Genocide, “Armenian Liturgical Hymns” (7 May 2016, Pembroke College Chapel), a charity concert in support of the Syrian Armenian community, and “Carmina Armeniaca: Traditional Music Masterpieces from Armenia” (30 Apr 2017, Holywell Music Room). The Armenian Choir has been instrumental in celebrating the Armenian Divine Liturgy in Pembroke College Chapel, a tradition established under the leadership of vardapet Dr Garegin Hambardzumyan and supported by two successive Primate of the Armenian Apostolic Church in the United Kingdom and Ireland, Their Graces Bishop Vahan Hovhannesian and Bishop Hovakim Manukyan.





More Information @



<https://www.facebook.com/OxfordArmenianStudies/>

<https://www.facebook.com/oxfordarmenianchoir/>

<https://www.facebook.com/groups/20149332352/>



UNIVERSITY OF
OXFORD

FACULTY OF ORIENTAL STUDIES

<http://www.orinst.ox.ac.uk/staff/ec/tvanlint.html>

<http://www.orinst.ox.ac.uk/staff/ec/htchilingirian.html>

<http://www.orinst.ox.ac.uk/staff/ec/zakarian.html>

<http://www.orinst.ox.ac.uk/staff/ec/ogalip.html>



<http://users.ox.ac.uk/~oxarm/Home.html>



@Ox_Arm_Society





Lunch and Dinner Suggestions

(according to Tripadvisor)

Oli's Thai

564 Reviews | #1 of 474 Restaurants in Oxford | ££ - £££ | Asian, Thai, Vegetarian Friendly
38 Magdalen Road, Oxford OX4 1RB, England | +44 1865 790223 | Website

Yeti Nepalese Restaurant

721 Reviews | #2 of 474 Restaurants in Oxford | ££ - £££ | Indian, Asian, Nepalese
237 Cowley Road, Oxford OX4 1XG, England | +44 1865 295959 | Website

Comie's Caribbean Grill Ltd

242 Reviews | #3 of 474 Restaurants in Oxford | £ | Caribbean, Jamaican, Vegetarian Friendly
202 Garsington Road, Oxford OX4 6NQ, England | +44 1865 770253 | Website

The Old Bookbinders Ale House

525 Reviews | #4 of 474 Restaurants in Oxford | ££ - £££ | French, Bar, Pub
17-18 Victor Street | Jericho, Oxford OX2 6BT, England | +44 1865 553549 | Website

Spice Lounge

480 Reviews | #5 of 474 Restaurants in Oxford | ££ - £££ | Indian, Asian, Balti
Banbury Road, Oxford, England | + Add phone number | Website

Pierre Victoire

1,694 Reviews | #6 of 474 Restaurants in Oxford | ££ - £££ | French, Mediterranean, European
9 Little Clarendon Street | Jericho, Oxford OX1 2HP, England | +44 1865 316616 | Website

The White Rabbit

601 Reviews | #7 of 474 Restaurants in Oxford | £ | Italian, Pizza, Pub
21 Friars Entry, Oxford OX1 2BY, England | +44 1865 241177 | Website

The Oxford Kitchen

618 Reviews | #8 of 474 Restaurants in Oxford | ££££ | European, British, International
215 Banbury Road, Oxford OX2 7HQ, England | +44 1865 511149 | Website

Zheng Restaurant

614 Reviews | #9 of 474 Restaurants in Oxford | ££ - £££ | Chinese, Asian, Singaporean
82 Walton Street, Oxford OX2 6EA, England | +44 1865 558888 | Website

Banana Tree

476 Reviews | #10 of 474 Restaurants in Oxford | ££ - £££ | Chinese, Vietnamese, Asian
63 George Street, Oxford OX1 2BQ, England | +44 1865 200685 | Website